



IZBA ARCHITEKTÓW
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
MAŁOPOLSKA OKRĘGOWA
IZBA ARCHITEKTÓW RP

МЕМОРАНДУМ MEMORANDUM

ПРО СПІВПРАЦЮ У СФЕРІ ДОПОМОГИ УКРАЇНСЬКИМ АРХІТЕКТОРАМ O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE POMOCY UKRAIŃSKIM ARCHITEKTOM

місто Львів - місто Краків, двадцять шосте квітня дві тисячі двадцять другого року
Miasto Lwów - Miasto Kraków, dwudziestego szóstego kwietnia dwa tysiące dwudziestego drugiego roku

МАЛОПОЛЬСЬКА ОБЛАСНА ПАЛАТА АРХІТЕКТОРІВ РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА MAŁOPOLSKA OKRĘGOWA IZBA ARCHITEKTÓW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Республіка Польща, 30-110 Краків, ВУЛИЦЯ KRASZEWSKIEGO, будинок 36,
Rzeczpospolita Polska, 30-110 Kraków, ulica Kraszewskiego 36,

в особі **Піотра Хухача** Голови Ради МОПА РП
reprezentowana przez **Piotra Chuchacza** Przewodniczącego Rady MPOIA RP

ЛЬВІВСЬКА ОБЛАСНА ОРГАНІЗАЦІЯ «НАЦІОНАЛЬНОЇ СПІЛКИ АРХІТЕКТОРІВ УКРАЇНИ»

LWOWSKA REGIONALNA ORGANIZACJA NARODOWEGO STOWARZYSZENIA ARCHITEKTÓW UKRAINY

код ЄДРПОУ: 02922169, місцезнаходження: 79008, Львівська обл., місто Львів, ВУЛИЦЯ ПІД ВАЛНА,
будинок 4,

USREOU: 02922169, lokalizacja: 79008, obwód lwowski, miasto Lwów, ulica Valna 4
в особі **Шеремети Миколи Дмитровича**, Голови Правління
reprezentowana przez **Szeremetę Mykołę Dmytrovycha** Prezesa Zarządu

що разом іменуються «Сторони», уклали цей Меморандум про наступне:
zwane łącznie „Stronami”, zawarły niniejsze Memorandum w następujących sprawach:

§ ПРЕАМБУЛА

§ PREAMBUŁA

Вимушене переміщення цивільних осіб, що триває від початку воєнних дій в Україні, кардинально змінило життєві сценарії багатьох членів архітектурної спільноти. Їхній доступ до житла та професійної діяльності, забезпечення їм соціального захисту та допомоги має вирішальне значення для відновлення життєдіяльності постраждалих осіб і подальшої інтеграції у приймаючих громадах.

Сторони підтверджують необхідність якнайшвидшого сприяння вирішенню проблеми допомоги членам архітектурної спільноти України, які потерпають внаслідок російського вторгнення на територію України.

Окрім того, Сторони декларують наступне: В умовах сучасних реалій, розвиток міжнародної співпраці є одним із ключових факторів для відновлення та сталого розвитку економіки України. Саме тому, розвиток співпраці фахових спільнот архітекторів України та Польщі має послужити вирішенню актуальних проблем українських архітекторів, що перебувають на території Польщі та України.

Przymusowe wysiedlenie ludności cywilnej od początku działań wojennych na Ukrainie radykalnie zmieniło scenariusze życiowe wielu członków społeczności architektonicznej. Ich dostęp do mieszkań i działalności zawodowej, ochrony socjalnej i pomocy ma kluczowe znaczenie dla rehabilitacji ofiar i ich dalszej integracji ze społecznościami przyjmującymi.

Strony potwierdzają potrzebę jak najszybszego podjęcia działań w rozwiązaniu problemu pomocy członkom społeczności architektonicznej Ukrainy, którzy cierpią w wyniku rosyjskiej inwazji na Ukrainę.

Ponadto Strony deklarują, co następuje: W obecnych realiach rozwój współpracy międzynarodowej jest jednym z kluczowych czynników ożywienia i zrównoważonego rozwoju gospodarki Ukrainy. Dlatego rozwój współpracy między środowiskiem zawodowym architektów Ukrainy i Polski powinien służyć rozwiązaniu bieżących problemów architektów ukraińskich w Polsce i na Ukrainie.

Розуміючи та погоджуючись із зазначеними постулатами, сторони уклали цей меморандум про наступне:

Rozumiejąc i zgadzając się z tymi postulatami, strony zawarły niniejsze memorandum w sprawie:

Стаття 1.

Артыкул 1.

Метою цього Меморандуму є встановлення стратегічного співробітництва між Сторонами, а також формалізація взаємної підтримки. Сторони висловлюють готовність здійснювати заходи, спрямовані на реалізацію оптимальних рішень проблем переміщення осіб на основі практичного досвіду.

Celem niniejszego Memorandum jest nawiązanie współpracy strategicznej między Stronami, a także sformalizowanie wzajemnego wsparcia. Strony wyrażają gotowość do podjęcia działań zmierzających do wdrożenia optymalnych rozwiązań problemów przesiedlenia osób na podstawie praktycznych doświadczeń.

Стаття 2.

Артыкул 2.

Сторони зобов'язуються здійснювати усі необхідні дії у вищезгаданій сфері з метою реалізації спільних цілей

Strony zobowiązują się do podjęcia wszelkich niezbędnych działań w wyżej wymienionym zakresie w celu osiągnięcia wspólnych celów

Стаття 3.

Артыкул 3.

Сторони зобов'язуються будувати свої відносини на основах рівноправності, чесності, добросовісності, як у відносинах між собою, так і у відносинах з третіми особами.

Strony zobowiązują się budować swoje relacje na zasadach równości, uczciwości, dobrej wiary, zarówno w relacjach między sobą, jak i w relacjach z osobami trzecimi.

Стаття 4.

Artykuł 4.

Для забезпечення найбільш швидкого та ефективного досягнення спільних цілей, Сторони зобов'язуються необхідну інформацією, що є в їхньому розпорядженні, а також проводити консультації в разі необхідності.

W celu zapewnienia jak najszybszej i najskuteczniejszej realizacji wspólnych celów, Strony zobowiązują się do wymiany niezbędnych informacji oraz do prowadzenia konsultacji w razie potrzeby.

Стаття 5.

Artykuł 5.

Конкретні види і форми співробітництва Сторін, а також можливе залучення ресурсів для досягнення спільних цілей та реалізації спільних інтересів обговорюються Сторонами окремо, шляхом укладання окремих угод та договорів

Specyficzne rodzaje i formy współpracy pomiędzy Stronami, a także ewentualne zaangażowanie zasobów dla osiągnięcia wspólnych celów i realizacji wspólnych interesów są omawiane przez Strony odrębnie, poprzez zawieranie odrębnych umów i kontraktów.

РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

DANE I PODPISY STRON

**МАЛОПОЛЬСЬКА ОБЛАСНА ПАЛАТА
АРХІТЕКТОРІВ РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩА
MAŁOPOLSKA OKRĘGOWA IZBA ARCHITEKTÓW
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

В особі

Піотра Хухача Голови Ради МОПА РП
reprezentowana przez
Piotra Chuchacza Przewodniczącego Rady MPOIA RP



**ЛЬВІВСЬКА ОБЛАСНА ОРГАНІЗАЦІЯ
«НАЦІОНАЛЬНОЇ СПІЛКИ АРХІТЕКТОРІВ
УКРАЇНИ»
LWOWSKA REGIONALNA ORGANIZACJA
NARODOWEGO STOWARZYSZENIA
ARCHITEKTÓW UKRAINY**

В особі

Шеремети Миколи Дмитровича Голови Правління
reprezentowana przez
Szeremetę Mykoła Dmytrovycha Prezesa Zarządu

